

# GNU Affero 通用公共许可证

第 3 版, 2017 年 11 月 19 日

Copyright © 2007 Free Software Foundation, Inc. <<https://fsf.org/>> 版权所有 © 2007 年自由软件基金会 <https://fsf.org/>

任何人都可以复制和发布本许可证的完整副本，但不允许修改。

## 译者声明

This is an unofficial translation of the GNU Affero General Public License into Chinese. It was not published by the Free Software Foundation, and does not legally state the distribution terms for software that uses the GNU GPL—only the original English text of the GNU GPL does that. However, we hope that this translation will help Chinese speakers understand the GNU GPL better.

本译文是 GNU Affero 通用公共许可证的非官方中文翻译，并非自由软件基金会发布，不适合作为使用 GNU 通用公共许可证发布的软件的法律声明——只有 GNU 通用公共许可证英文原版才具有法律效力。不过我们希望本翻译能够帮助中文读者更好地理解 GNU 通用公共许可证。

仅在遵循 <https://www.gnu.org/licenses/translations.html> 中的条款时，你才可以经过修改地或者不经过修改地发布本译文。

## 引言

The GNU Affero General Public License is a free, copyleft license for software and other kinds of works, specifically designed to ensure cooperation with the community in the case of network server software.

GNU Affero 通用公共许可证是一个面向软件和其他类型作品自由的、著佐权许可证，专门针对网络服务软件，确保社区合作而设计。

The licenses for most software and other practical works are designed to take away your freedom to share and change the works. By contrast, our General Public Licenses are intended to guarantee your freedom to share and change all versions of a program—to make sure it remains free software for all its users.

就多数软件而言，许可证被设计用于剥夺你分享和修改软件的自由。相反，通用公共许可证力图保障你分享和修改某程序全部版本的权利——确保自由软件对其用户来说是自由的。我们——自由软件基金会——将 GNU 通用公共许可证用于我们的大多数软件，并为一些其他作品的作者效仿。你也可以将本许可证用于你的程序。

When we speak of free software, we are referring to freedom, not price. Our General Public Licenses are designed to make sure that you have the freedom to distribute copies of free software (and charge for them if you wish), that you receive source code or can get it if you want it, that you can change the software or use pieces of it in new free programs, and that you know you can do these things.

所谓自由软件，强调自由，而非免费。设计通用公共许可证的目的在于确保你享有分发自由软件的自由（你可以为此服务收费），确保你可以在需要的时候获得这些软件的源代码，确保你可以修改这些软件或者在新的自由软件中复用其中某些片段，并且确保你在这方面享有知情权。

Developers that use our General Public Licenses protect your rights with two steps: (1) assert copyright on the software, and (2) offer you this License which gives you legal permission to copy, distribute and/or modify the software.

采用我们通用公共许可证的开发通过两步保障你的权利：（1）声明软件的版权；（2）通过本许可证授予你合法地复制、分发和修改该软件的权利。

A secondary benefit of defending all users' freedom is that improvements made in alternate versions of the program, if they receive widespread use, become available for other developers to incorporate. Many developers of free software are heartened and encouraged by the resulting cooperation. However, in the case of software used on network servers, this result may fail to come about. The GNU General Public License permits making a modified version and letting the public access it on a server without ever releasing its source code to the public.

捍卫所有用户自由的次要好处是如果在软件替代版本中的改进被广泛实用, 其他开发者也可以采用它们。很多自由软件的开发者对产生的合作感到振奋和受到鼓舞。然而, 对于网络服务器上使用的软件, 这种结果可能不会出现。GNU 通用公共许可证允许在服务器上提供一个公众可以访问的修改版, 而不需要向公众提供修改版的源代码。

The GNU Affero General Public License is designed specifically to ensure that, in such cases, the modified source code becomes available to the community. It requires the operator of a network server to provide the source code of the modified version running there to the users of that server. Therefore, public use of a modified version, on a publicly accessible server, gives the public access to the source code of the modified version.

GNU Affero 通用公共许可证针对这种情况设计, 让修改后的代码仍然能被社区使用。这要求网络服务器的运营商提供在服务器上为用户运行的修改版的源代码。因此, 公众使用的修补版, 在一个公众可以访问的服务器上, 公众可以获得修改版的源代码。

An older license, called the Affero General Public License and published by Affero, was designed to accomplish similar goals. This is a different license, not a version of the Affero GPL, but Affero has released a new version of the Affero GPL which permits relicensing under this license.

Affero 发布的一个称为 Affero 通用公共许可证的旧许可证, 也为实现类似的目的。那个许可证不是 GNU Affero 通用公共许可证的版本, 但是 Affero 已经发布了新版本, 允许在该许可证下重新许可。

The precise terms and conditions for copying, distribution and mod-

ification follow.

下文是关于复制、分发和修改的详细条款和条件。

## TERMS AND CONDITIONS 条款和条件

### 0. Definitions.

#### 1. 定义

“This License” refers to version 3 of the GNU Affero General Public License.

“本许可证”指 GNU Affero 通用公共许可证第 3 版。

“Copyright” also means copyright-like laws that apply to other kinds of works, such as semiconductor masks.

“版权”也指适用于其他类型作品的类似版权的法律，如半导体掩模的。

“The Program” refers to any copyrightable work licensed under this License. Each licensee is addressed as “you”. “Licensees” and “recipients” may be individuals or organizations.

“本程序”指任何受本许可证保护的有版权的作品。每位被授权人称作“你”。“被授权人”和“接收者”可以是个人或组织。

To “modify” a work means to copy from or adapt all or part of the work in a fashion requiring copyright permission, other than the making of an exact copy. The resulting work is called a “modified version” of the earlier work or a work “based on” the earlier work.

“修改”一个作品指需要版权授权才能复制该作品以及对作品全部或部分的改编行为，不同于制作完全相同的副本。所产生的作品称作上一作品的“修改版”，或“基于”上一作品衍生作品。

A “covered work” means either the unmodified Program or a work based on the Program.

“受保护作品”指未修改的程序或其衍生作品。

To “propagate” a work means to do anything with it that, without permission, would make you directly or secondarily liable for infringement under applicable copyright law, except executing it on a computer or modifying a private copy. Propagation includes copying, distribution (with or without modification), making available to the public, and in some countries other activities as well.

“传播”作品指那些未经授权就会在适用版权法律下构成直接或间接侵权的任何行为，但在计算机上运行和修改私有副本除外。传播包括复制、分发（无论修改与否）、向公众公开，以及在某些国家的其他行为。

To “convey” a work means any kind of propagation that enables other parties to make or receive copies. Mere interaction with a user through a computer network, with no transfer of a copy, is not conveying.

“传递”作品指让他方能够制作或者接收副本的行为。仅仅通过计算机网络与用户交互，但没有传输副本，则不算传递。

An interactive user interface displays “Appropriate Legal Notices” to the extent that it includes a convenient and prominently visible feature that (1) displays an appropriate copyright notice, and (2) tells the user that there is no warranty for the work (except to the extent that warranties are provided), that licensees may convey the work under this License, and how to view a copy of this License. If the interface presents a list of user commands or options, such as a menu, a prominent item in the list meets this criterion.

显示“适当的法律声明”的交互式用户界面应包括一个方便和醒目的可视化方式显示：（1）适当的版权声明；（2）告知用户没有品质担保（提供了品质担保的情况除外），被授权人可以在本许可证约束下传递该作品，及查看本许可证副本的途径。如果该界面是以命令列表或者选项方式显示，如菜单，在列表项显示上述法律声明，也是符合本要求。

## 2. Source Code.

### 3. 源代码

The “source code” for a work means the preferred form of the work for making modifications to it. “Object code” means any non-source form of a work.

作品的“源代码”指其可修改的首选形式，目标代码指所有其他形式。

A “Standard Interface” means an interface that either is an official standard defined by a recognized standards body, or, in the case of interfaces specified for a particular programming language, one that is widely used among developers working in that language.

“标准接口”指标准化组织定义的官方标准中的接口，或针对某种编程语言设定的为开发者广泛使用的接口。

The “System Libraries” of an executable work include anything, other than the work as a whole, that (a) is included in the normal form of packaging a Major Component, but which is not part of that Major Component, and (b) serves only to enable use of the work with that Major Component, or to implement a Standard Interface for which an implementation is available to the public in source code form. A “Major Component”, in this context, means a major essential component (kernel, window system, and so on) of the specific operating system (if any) on which the executable work runs, or a compiler used to produce the work, or an object code interpreter used to run it.

可执行作品中的“系统库”不是指整个程序，而是包含任何这类内容的部分：(a) 以通常形式和主要组件打包到一起却并非后者的一部分，且 (b) 仅为和主要组件一起使该作品可用或实现某些已有公开实现源代码的接口。“主要组件”在这里指可执行该作品运行依赖的操作系统（如果存在）的必要组件（内核、窗口系统等），或者生成该作品的编译器，或运行所需的目标代码解释器。

The “Corresponding Source” for a work in object code form means all the source code needed to generate, install, and (for an executable

work) run the object code and to modify the work, including scripts to control those activities. However, it does not include the work's System Libraries, or general-purpose tools or generally available free programs which are used unmodified in performing those activities but which are not part of the work. For example, Corresponding Source includes interface definition files associated with source files for the work, and the source code for shared libraries and dynamically linked subprograms that the work is specifically designed to require, such as by intimate data communication or control flow between those subprograms and other parts of the work.

目标代码作品的“相应源代码”指所有修改该作品及生成、安装、运行（对可执行作品而言）目标代码所需的所有源代码，或者修改作品的所有源代码，包括控制上述行为的脚本。可是，其中不包括系统库、通用工具、不需要修改就可以直接用于支持上述行为但不是该作品一部分的、通常可得自由软件。例如，相应的源代码包含与作品源文件相关的接口定义，以及共享库和该作品专门依赖的动态链接子程序的源代码。这里的依赖体现为密切的数据交换或者该子程序和作品其他部分的控制流切换。

The Corresponding Source need not include anything that users can regenerate automatically from other parts of the Corresponding Source. 相应的源代码不必包含那些用户可以通过源代码其他部分自动生成的内容。

The Corresponding Source for a work in source code form is that same work.

源代码形式作品的相应源代码即该作品本身。

#### 4. Basic Permissions.

#### 5. 基本授权

All rights granted under this License are granted for the term of copyright on the Program, and are irrevocable provided the stated con-

ditions are met. This License explicitly affirms your unlimited permission to run the unmodified Program. The output from running a covered work is covered by this License only if the output, given its content, constitutes a covered work. This License acknowledges your rights of fair use or other equivalent, as provided by copyright law.

本许可证的所有授权都是对本程序的版权而言的，并且当所述条件都满足时不可撤销。本许可证明确授权你不受限制地运行本程序的未修改版本。运行受保护作品的输出结果，仅当其内容构成一个受保护作品时，才受本许可证约束。如版权法授权一样，本许可证承认你合理使用权或其他同等权利。

You may make, run and propagate covered works that you do not convey, without conditions so long as your license otherwise remains in force. You may convey covered works to others for the sole purpose of having them make modifications exclusively for you, or provide you with facilities for running those works, provided that you comply with the terms of this License in conveying all material for which you do not control copyright. Those thus making or running the covered works for you must do so exclusively on your behalf, under your direction and control, on terms that prohibit them from making any copies of your copyrighted material outside their relationship with you.

只要你获得的许可仍有效，你就可以制作、运行和传播不是你传递的受保护作品。在你遵守本许可证中关于转发你拥有版权的材料的条款时，你可以向他人传递受保护的作品，以让对方单独为你定制修改，或者向你提供运行这些作品的工具。那些为你制作或运行这些受保护作品的人，必须要在你的指引和控制下，仅代表你工作，即禁止他们在双方关系之外制作任何你提供的受版权保护材料的副本。

Conveying under any other circumstances is permitted solely under the conditions stated below. Sublicensing is not allowed; section 10 makes it unnecessary.

仅当满足后文所述条件时，其他各种情况下的传递才是被允许的。不



允许再授权，而第 10 条的存在也使再授权变得没有必要。

6. Protecting Users' Legal Rights From Anti-Circumvention Law.

7. 保护用户的合法权益免受反破解法限制

No covered work shall be deemed part of an effective technological measure under any applicable law fulfilling obligations under article 11 of the WIPO copyright treaty adopted on 20 December 1996, or similar laws prohibiting or restricting circumvention of such measures.

为了履行 1996 年 12 月 20 日通过的 WIPO 版权条约第 11 章规定的义务，法律规定了禁止或规避措施的条款，所有受保护作品不应该被视为规避这些法律条款的技术手段的一部分。

When you convey a covered work, you waive any legal power to forbid circumvention of technological measures to the extent such circumvention is effected by exercising rights under this License with respect to the covered work, and you disclaim any intention to limit operation or modification of the work as a means of enforcing, against the work's users, your or third parties' legal rights to forbid circumvention of technological measures.

如果你传递一个受保护作品，即表明你放弃禁止技术规避措施的法律权利，行使本许可证所授予权利可以实现规避，同时，你也放弃禁止技术规避措施相关的法律赋予你或者第三方限制运行或者修改本作品的权利。

8. Conveying Verbatim Copies.

9. 传递原始副本

You may convey verbatim copies of the Program's source code as you receive it, in any medium, provided that you conspicuously and appropriately publish on each copy an appropriate copyright notice; keep intact all notices stating that this License and any non-permissive terms

added in accord with section 7 apply to the code; keep intact all notices of the absence of any warranty; and give all recipients a copy of this License along with the Program.

你可以通过任何媒介传递你接收到的本程序的完整源代码副本，但必须做到：为每一个副本明显而恰当地发布版权声明；完整地保留关于本许可及按第 7 条加入的非许可性条款；完整地保留所有免责声明；给接收者附上一份本许可证的副本。

You may charge any price or no price for each copy that you convey, and you may offer support or warranty protection for a fee.

你可以免费或收任何费用传递，也可以选择提供技术支持或品质担保以收取费用。

#### 10. Conveying Modified Source Versions.

#### 11. 传递经过修改的源代码

You may convey a work based on the Program, or the modifications to produce it from the Program, in the form of source code under the terms of section 4, provided that you also meet all of these conditions: 你可以以第 4 条规定的源代码形式传递基于本程序的作品或修改的内容，但必须满足以下要求：

- (a) The work must carry prominent notices stating that you modified it, and giving a relevant date.
- (b) 该作品必须带有明显的修改声明及相应的日期。
- (c) The work must carry prominent notices stating that it is released under this License and any conditions added under section 7. This requirement modifies the requirement in section 4 to “keep intact all notices”.
- (d) 该作品必须带有明显的声明，指明其在本许可证及任何符合第 7 条的附加条款下发布。这个要求修正了第 4 条关于“完整保留所有声明”的内容。

- (e) You must license the entire work, as a whole, under this License to anyone who comes into possession of a copy. This License will therefore apply, along with any applicable section 7 additional terms, to the whole of the work, and all its parts, regardless of how they are packaged. This License gives no permission to license the work in any other way, but it does not invalidate such permission if you have separately received it.
- (f) 你必须按照本许可证将该作品整体许可给任何得到副本的人。本许可证与符合第 7 条的附加条款共同适用于整个作品，以及作品的任何一部分，不管它们是如何组建的。本许可证不允许以其他形式许可本作品，但不会使你已经单独收到的其他授权无效。
- (g) If the work has interactive user interfaces, each must display Appropriate Legal Notices; however, if the Program has interactive interfaces that do not display Appropriate Legal Notices, your work need not make them do so.
- (h) 如果该作品有交互式用户界面，则其必须显示适当的法律声明。然而，当该程序有交互式用户界面却不显示适当的法律声明时，你的作品也无需使其显示。

A compilation of a covered work with other separate and independent works, which are not by their nature extensions of the covered work, and which are not combined with it such as to form a larger program, in or on a volume of a storage or distribution medium, is called an “aggregate” if the compilation and its resulting copyright are not used to limit the access or legal rights of the compilation’s users beyond what the individual works permit. Inclusion of a covered work in an aggregate does not cause this License to apply to the other parts of the aggregate.

一个受保护作品与其他单独且独立的作品组成一个组合，其中的单独作品既不是受保护作品的自然延伸，也不是为了与受保护作品组成更

大程序而与受保护作品存储或者分发介质上，并且这种组合和组合后的版权不会限制单独作品的授权，则这种组合称为“组合体”。

12. Conveying Non-Source Forms.

13. 以非源代码形式传递

You may convey a covered work in object code form under the terms of sections 4 and 5, provided that you also convey the machine-readable Corresponding Source under the terms of this License, in one of these ways:

你可以以第 4 条和第 5 条所述那样以目标代码形式传递受保护作品，同时在本许可证规范下以如下方式之一传递机器可读的对应源代码：

- (a) Convey the object code in, or embodied in, a physical product (including a physical distribution medium), accompanied by the Corresponding Source fixed on a durable physical medium customarily used for software interchange.
- (b) 通过物理产品（包括物理分发媒介）传递或者嵌入目标代码时，通过常用于软件交换的耐用型物理媒介传递相应的源代码。
- (c) Convey the object code in, or embodied in, a physical product (including a physical distribution medium), accompanied by a written offer, valid for at least three years and valid for as long as you offer spare parts or customer support for that product model, to give anyone who possesses the object code either (1) a copy of the Corresponding Source for all the software in the product that is covered by this License, on a durable physical medium customarily used for software interchange, for a price no more than your reasonable cost of physically performing this conveying of source, or (2) access to copy the Corresponding Source from a network server at no charge.

- (d) 通过物理产品（包括物理分发媒介）时，附随具有至少 3 年有效期的书面承诺，并且有效期涵盖提供的备件或客户支持，以授予任何目标代码的持有者：（1）获得产品中全部受保护软件的相应源代码的副本，副本通过常用于软件交换的耐用型物理媒介提供，且收费不超过其合理的传递成本；或者（2）通过网络免费获得相应源代码的途径。
- (e) Convey individual copies of the object code with a copy of the written offer to provide the Corresponding Source. This alternative is allowed only occasionally and noncommercially, and only if you received the object code with such an offer, in accord with subsection 6b.
- (f) 单独传递目标代码的副本时，伴以提供源代码的书面承诺。本选项仅在偶尔并且非商业情况下，同时你收到也是第 6 条 b 项所述的目标代码的情况下可用。
- (g) Convey the object code by offering access from a designated place (gratis or for a charge), and offer equivalent access to the Corresponding Source in the same way through the same place at no further charge. You need not require recipients to copy the Corresponding Source along with the object code. If the place to copy the object code is a network server, the Corresponding Source may be on a different server (operated by you or a third party) that supports equivalent copying facilities, provided you maintain clear directions next to the object code saying where to find the Corresponding Source. Regardless of what server hosts the Corresponding Source, you remain obligated to ensure that it is available for as long as needed to satisfy these requirements.
- (h) 通过在指定地址获取目标代码（无论是否收费）的形式传递目标代码时，对同一地址以同样的方式提供相应源代码同等访问权限，并不得额外收费。你不必要求接收者在复制目标代码的同时复制源代码。如果提供获取目标代码的地址为网络服务器，相应的源

代码可以提供在另一个支持相同复制功能的服务器上（由你或者第三方运营），不过你要在目标代码处指出相应源代码的确切路径。不管你用什么源代码服务器，你有义务要确保持续可用以满足这些要求。

- (i) Convey the object code using peer-to-peer transmission, provided you inform other peers where the object code and Corresponding Source of the work are being offered to the general public at no charge under subsection 6d.
- (j) 通过点对点传输传递目标代码时，告知其他节点目标代码和源代码在何处，并以第 6 条 d 项形式向大众免费提供。

A separable portion of the object code, whose source code is excluded from the Corresponding Source as a System Library, need not be included in conveying the object code work.

如果目标代码的可分离部分，其源代码作为系统库在相应的源代码之外，则不需要被包括在传送目标代码作品中。

A “User Product” is either (1) a “consumer product”, which means any tangible personal property which is normally used for personal, family, or household purposes, or (2) anything designed or sold for incorporation into a dwelling. In determining whether a product is a consumer product, doubtful cases shall be resolved in favor of coverage. For a particular product received by a particular user, “normally used” refers to a typical or common use of that class of product, regardless of the status of the particular user or of the way in which the particular user actually uses, or expects or is expected to use, the product. A product is a consumer product regardless of whether the product has substantial commercial, industrial or non-consumer uses, unless such uses represent the only significant mode of use of the product.

“用户产品”指（1）“消费品”，即个人、家庭或日常用途的个人的有形财产；或者（2）面向家庭设计或销售的物品。在判断一款产品是否消

费品时，对于有争议的案例，应尽量扩大覆盖范围。就特定用户接收到特定产品而言，“正常使用”指对此类产品的典型的或一般使用，与该用户的身份，该用户对该产品的实际用法，以及该产品的预期用法无关。无论产品是否实质上具有商业上的，工业上的，及非面向消费者的用法，它都视为消费品，除非以上用法代表了它唯一的重要使用模式。

“Installation Information” for a User Product means any methods, procedures, authorization keys, or other information required to install and execute modified versions of a covered work in that User Product from a modified version of its Corresponding Source. The information must suffice to ensure that the continued functioning of the modified object code is in no case prevented or interfered with solely because modification has been made.

用户产品的“安装信息”，指基于修改过的源代码来安装运行该产品中的受保护作品的修改版所需的方法、流程、授权密钥及其他信息。这些信息必须足以保证修改过的目标代码不会仅仅因为被修改过而不能继续工作。

If you convey an object code work under this section in, or with, or specifically for use in, a User Product, and the conveying occurs as part of a transaction in which the right of possession and use of the User Product is transferred to the recipient in perpetuity or for a fixed term (regardless of how the transaction is characterized), the Corresponding Source conveyed under this section must be accompanied by the Installation Information. But this requirement does not apply if neither you nor any third party retains the ability to install modified object code on the User Product (for example, the work has been installed in ROM).

如果你根据本条规定，传递一个目标代码作品到用户产品中或与用户产品一起，或专门用于特定用户产品，并且传送行为成为交易的一部分，使得用户产品永久或在特定期限内暂时转移给接收者（无论交易的特征如何），必须通过安装信息附上根据本条传递的相应来源。但

如果你和第三方都没有在用户产品中保留安装修改目标代码的能力时，可以不遵守该要求（例如，作品有已安装在 ROM 中）。

The requirement to provide Installation Information does not include a requirement to continue to provide support service, warranty, or updates for a work that has been modified or installed by the recipient, or for the User Product in which it has been modified or installed. Access to a network may be denied when the modification itself materially and adversely affects the operation of the network or violates the rules and protocols for communication across the network.

Corresponding Source conveyed, and Installation Information provided, in accord with this section must be in a format that is publicly documented (and with an implementation available to the public in source code form), and must require no special password or key for unpacking, reading or copying.

提供安装信息的要求不包括对接受者修改或者安装、或者已经被修改或者安装的用户产品继续提供支持服务、品质担保或者升级。当修改本身对网络运行有重大负面影响，或违反网络通信规则和协议时，可能会被拒绝访问网络。

#### 14. Additional Terms.

#### 15. 附加条款

“Additional permissions” are terms that supplement the terms of this License by making exceptions from one or more of its conditions. Additional permissions that are applicable to the entire Program shall be treated as though they were included in this License, to the extent that they are valid under applicable law. If additional permissions apply only to part of the Program, that part may be used separately under those permissions, but the entire Program remains governed by this License without regard to the additional permissions.



“附加许可”用于补充本许可证的条款，以允许一或者多个例外情况。如果附加许可适用于整个程序且在适用的法律范围内有效，就应该视为本许可证的一部分。如果附加许可只适用于程序的某部分，则该部分受此附加许可约束，而其他部分受不适用附加许可之外的条款约束。

When you convey a copy of a covered work, you may at your option remove any additional permissions from that copy, or from any part of it. (Additional permissions may be written to require their own removal in certain cases when you modify the work.) You may place additional permissions on material, added by you to a covered work, for which you have or can give appropriate copyright permission.

当你传递本程序的副本时，你可以选择性从副本中删除任何附加许可。（在某些情况下，当你修改作品时，附加许可可能已经写明要求你删除该附加许可。）对于你传递的作品，如果你拥有或者可以适当地授权，你也可以在作品的材料中添加附加许可。

Notwithstanding any other provision of this License, for material you add to a covered work, you may (if authorized by the copyright holders of that material) supplement the terms of this License with terms:

尽管本许可证还有的其他条款，对于你添加到受保护作品中的材料，你可以对本许可证（如果你获得该材料版权持有人的授权）添加如下补充条款：

- (a) Disclaiming warranty or limiting liability differently from the terms of sections 15 and 16 of this License; or
- (b) 以第 15 条、第 16 条之外的方式，拒绝提供品质担保或缩小责任范围。或者
- (c) Requiring preservation of specified reasonable legal notices or author attributions in that material or in the Appropriate Legal Notices displayed by works containing it; or
- (d) 要求在此材料中或在法律声明中包含特定的合理法律声明或作者信息。或者

- (e) Prohibiting misrepresentation of the origin of that material, or requiring that modified versions of such material be marked in reasonable ways as different from the original version; or
- (f) 禁止对该原始材料不当描述，或要求用不同与原始版本的方式对该材料修改版本合理标示。或者
- (g) Limiting the use for publicity purposes of names of licensors or authors of the material; or
- (h) 限制公开使用授权人或者该材料作者姓名。或者
- (i) Declining to grant rights under trademark law for use of some trade names, trademarks, or service marks; or
- (j) 拒绝使用在商标法下使用商号、商标及服务标识。
- (k) Requiring indemnification of licensors and authors of that material by anyone who conveys the material (or modified versions of it) with contractual assumptions of liability to the recipient, for any liability that these contractual assumptions directly impose on those licensors and authors.
- (l) 任何传递该材料（或其修改版）者，如果对接接收者提供契约性责任许诺，需要为授权人或者该材料作者承担赔偿责任，因为任何契约假设责任都造成授权人或者作者承担。

All other non-permissive additional terms are considered “further restrictions” within the meaning of section 10. If the Program as you received it, or any part of it, contains a notice stating that it is governed by this License along with a term that is a further restriction, you may remove that term. If a license document contains a further restriction but permits relicensing or conveying under this License, you may add to a covered work material governed by the terms of that license document, provided that the further restriction does not survive such relicensing or conveying.

此外的非授权附加条款都被视作第 10 条所说的“进一步的限制”。如果你接收到的程序或程序的任何部分，包含受本许可约束的声明，却补充了这种进一步的限制条款，你可以删除它们。如果某许可文件包含进一步的限制条款，但允许通过本许可证再授权或传递，你可以添加受该许可文件保护的材料，同时提供其他的再许可或者传递的进一步限制条款。

If you add terms to a covered work in accord with this section, you must place, in the relevant source files, a statement of the additional terms that apply to those files, or a notice indicating where to find the applicable terms.

如果你根据本条规定向受保护作品添加了新的条款，你必须在相关的源文件中加入附加条款的对应的声明，或者指明在哪里可以找到适用的条款。

Additional terms, permissive or non-permissive, may be stated in the form of a separately written license, or stated as exceptions; the above requirements apply either way.

附加条款，不管是授权的还是非授权的，可以以独立的书面许可出现，也可以声明为例外情况，两种做法都可以实现上述要求。

#### 16. Termination.

#### 17. 终止

You may not propagate or modify a covered work except as expressly provided under this License. Any attempt otherwise to propagate or modify it is void, and will automatically terminate your rights under this License (including any patent licenses granted under the third paragraph of section 11).

除非在本许可证明明确授权下，你不得传播或修改受保护作品。其他任何传播或修改受保护作品的做法都是无效的，你通过本许可证获得的权利（包括第 11 条第 3 段中授予的专利权限）也自动终止。

However, if you cease all violation of this License, then your license from a particular copyright holder is reinstated (a) provisionally, unless and until the copyright holder explicitly and finally terminates your license, and (b) permanently, if the copyright holder fails to notify you of the violation by some reasonable means prior to 60 days after the cessation.

然而，当你不再违反本许可证时，你从特定版权持有人处获得的许可可以：（1）暂时恢复，直到版权持有人明确终止；（2）永久恢复，如果版权持有人没能在 60 天内以合理的方式指出你的侵权行为。

Moreover, your license from a particular copyright holder is reinstated permanently if the copyright holder notifies you of the violation by some reasonable means, this is the first time you have received notice of violation of this License (for any work) from that copyright holder, and you cure the violation prior to 30 days after your receipt of the notice.

再者，如果你第一次收到了特定版权持有人关于你违反本许可证（对任意作品）的通知，且在收到通知后 30 天内改正，那你可以继续享此有许可。

Termination of your rights under this section does not terminate the licenses of parties who have received copies or rights from you under this License. If your rights have been terminated and not permanently reinstated, you do not qualify to receive new licenses for the same material under section 10.

当你享有的权利如本条所述被中止时，根据本许可证从你这里获得许可的第三方的权利不会因此中止。在你的权利恢复之前，你没有资格凭第 10 条获得同一材料的许可。

18. Acceptance Not Required for Having Copies.

19. 持有副本不需要接受

You are not required to accept this License in order to receive or run a copy of the Program. Ancillary propagation of a covered work occurring solely as a consequence of using peer-to-peer transmission to receive a copy likewise does not require acceptance. However, nothing other than this License grants you permission to propagate or modify any covered work. These actions infringe copyright if you do not accept this License. Therefore, by modifying or propagating a covered work, you indicate your acceptance of this License to do so.

你不必为接收或运行本程序而接受本许可。类似地，仅仅因点对点传输接收到副本引发的对受保护作品的辅助性传播，并不要求接受本许可证。但是，除本许可证外没有什么可以授权你传播或修改任何受保护作品。如果你不接受本许可证，这些行为就侵犯了著作权。因此，一旦修改和传播一个受保护作品，就表明你接受了本许可证。

#### 20. Automatic Licensing of Downstream Recipients.

#### 21. 对下游接收者的自动授权

Each time you convey a covered work, the recipient automatically receives a license from the original licensors, to run, modify and propagate that work, subject to this License. You are not responsible for enforcing compliance by third parties with this License.

每当你传递一个受保护作品，其接收者自动获得来自原始授权人的许可，依照本许可证可以运行、修改和传播此作品。你没有要求第三方遵守本许可证的责任。

An “entity transaction” is a transaction transferring control of an organization, or substantially all assets of one, or subdividing an organization, or merging organizations. If propagation of a covered work results from an entity transaction, each party to that transaction who receives a copy of the work also receives whatever licenses to the work the party’s predecessor in interest had or could give under the previous paragraph, plus a right to possession of the Corresponding Source of

the work from the predecessor in interest, if the predecessor has it or can get it with reasonable efforts.

“实体交易”指转移一个组织的控制权或全部资产、或拆分或合并组织的交易。如果实体交易导致一个受保护作品的传播，则交易中各收到作品副本方，都有获得前利益相关者享有或可以如前段所述提供的对该作品的任何授权，以及从前利益相关者处获得并拥有相应的源代码的权利，如果前利益相关者享有或可以通过合理的努力获得此源代码。

You may not impose any further restrictions on the exercise of the rights granted or affirmed under this License. For example, you may not impose a license fee, royalty, or other charge for exercise of rights granted under this License, and you may not initiate litigation (including a cross-claim or counterclaim in a lawsuit) alleging that any patent claim is infringed by making, using, selling, offering for sale, or importing the Program or any portion of it.

你不可以对本许可证所授权利的行使施以进一步的限制。例如，你不可以索要许可费或版税，或就行使本许可证所授予的权利征收其他费用；你也不能发起诉讼（包括交互诉讼和反诉），宣称制作、使用、零售、批发、引进本程序或其部分的行为侵犯了任何专利声明。

## 22. Patents.

## 23. 专利

A “contributor” is a copyright holder who authorizes use under this License of the Program or a work on which the Program is based. The work thus licensed is called the contributor’s “contributor version”.

“贡献者”指通过本许可证对本程序或其衍生作品进行许可的版权持有人。贡献者许可的作品称为“贡献者版本”。

A contributor’s “essential patent claims” are all patent claims owned or controlled by the contributor, whether already acquired or hereafter acquired, that would be infringed by some manner, permitted by this

License, of making, using, or selling its contributor version, but do not include claims that would be infringed only as a consequence of further modification of the contributor version. For purposes of this definition, “control” includes the right to grant patent sublicenses in a manner consistent with the requirements of this License.

贡献者的“必要专利声明”是由贡献者拥有或控制所有专利声明，无论是已经获得还是将要获得的，通过本许可证授权本来侵权行为，例如制作、使用或销售其贡献者版本，但不包括仅对贡献者版本进一步修改的行为。根据本定义，“控制”包括符合本许可证要求的专利再许可的权利。

Each contributor grants you a non-exclusive, worldwide, royalty-free patent license under the contributor’s essential patent claims, to make, use, sell, offer for sale, import and otherwise run, modify and propagate the contents of its contributor version.

每位贡献者皆其就拥有的实际专利权限，授予你一份全球有效的免版费的非独占专利许可，以制作、使用、零售、批发、引进，及运行、修改、传播其贡献者版的内容。

In the following three paragraphs, a “patent license” is any express agreement or commitment, however denominated, not to enforce a patent (such as an express permission to practice a patent or covenant not to sue for patent infringement). To “grant” such a patent license to a party means to make such an agreement or commitment not to enforce a patent against the party.

在以下 3 段中，“专利授权”指通过任何方式明确表达的不行使专利权（如对使用专利的明确许可和不起诉专利侵权的契约）的协议或承诺。对某方“授予”专利权限，指这种不对其强制行使专利权的协议或承诺。

If you convey a covered work, knowingly relying on a patent license, and the Corresponding Source of the work is not available for anyone

to copy, free of charge and under the terms of this License, through a publicly available network server or other readily accessible means, then you must either (1) cause the Corresponding Source to be so available, or (2) arrange to deprive yourself of the benefit of the patent license for this particular work, or (3) arrange, in a manner consistent with the requirements of this License, to extend the patent license to downstream recipients. “Knowingly relying” means you have actual knowledge that, but for the patent license, your conveying the covered work in a country, or your recipient’s use of the covered work in a country, would infringe one or more identifiable patents in that country that you have reason to believe are valid.

如果你传递的受保护作品时，明知需要某专利授权，而其相应的源代码并不是任何人都能根据本许可从网上或其他地方免费获得，那你必须（1）提供相应的源代码；或者（2）放弃从该程序的专利授权中的权益；或者（3）以某种和本许可相一致的方式将专利许可扩展到下游接收者。“明知需要”指你实际上知道若没有专利授权，你在某国家传递受保护作品的行为，或者接收者在某国家使用受保护作品的行为，会侵犯一项或多项该国认定的专利，而这些专利你有理由相信它们的有效性。

If, pursuant to or in connection with a single transaction or arrangement, you convey, or propagate by procuring conveyance of, a covered work, and grant a patent license to some of the parties receiving the covered work authorizing them to use, propagate, modify or convey a specific copy of the covered work, then the patent license you grant is automatically extended to all recipients of the covered work and works based on it.

如果根据单一交易或安排，抑或与之相关，你传递某受保护作品，或通过促成其转手以实现传播，并且该作品的接收方被授予专利权限，以使其可以使用、传播、修改或转发该作品的特定副本，则此等专利授权将自动延伸及每一个收到该作品或其衍生作品的接受者。



A patent license is “discriminatory” if it does not include within the scope of its coverage, prohibits the exercise of, or is conditioned on the non-exercise of one or more of the rights that are specifically granted under this License. You may not convey a covered work if you are a party to an arrangement with a third party that is in the business of distributing software, under which you make payment to the third party based on the extent of your activity of conveying the work, and under which the third party grants, to any of the parties who would receive the covered work from you, a discriminatory patent license (a) in connection with copies of the covered work conveyed by you (or copies made from those copies), or (b) primarily for and in connection with specific products or compilations that contain the covered work, unless you entered into that arrangement, or that patent license was granted, prior to 28 March 2007.

如果某专利在其涵盖范围内，不包含本许可证专门授予的一项或多项权利，禁止行使它们或以不行使它们为前提，则该专利是“歧视性”的。如果你和软件发布行业的第三方有合作，合作要求你就转发受保护作品的情况向其付费，并授予作品接收方歧视性专利，而且该专利（a）与你转发的副本（或在此基础上制作的副本）有关，或针对包含该受保护作品的产品或联合作品，你不得转发本程序，除非参加此项合作或取得该专利授权早于 2007 年 3 月 28 日。

Nothing in this License shall be construed as excluding or limiting any implied license or other defenses to infringement that may otherwise be available to you under applicable patent law.

本许可证的任何部分不应被解释成在排斥或限制任何暗含的许可，或者其他在适用专利法下对抗侵权的措施。

24. No Surrender of Others' Freedom.

25. 不得牺牲他人的自由

If conditions are imposed on you (whether by court order, agreement

or otherwise) that contradict the conditions of this License, they do not excuse you from the conditions of this License. If you cannot convey a covered work so as to satisfy simultaneously your obligations under this License and any other pertinent obligations, then as a consequence you may not convey it at all. For example, if you agree to terms that obligate you to collect a royalty for further conveying from those to whom you convey the Program, the only way you could satisfy both those terms and this License would be to refrain entirely from conveying the Program.

即便你面临与本许可证条款冲突的条件（来自于法庭要求、协议或其他），也不能成为你违反本许可证的理由。倘若你不能在传递受保护作品时同时满足本许可证和其他相关文件的要求，那么你就不要传递本程序。例如，你为了遵循某些要求，你必须向传递对象的接收者收取版税，唯一能同时满足它和本许可证要求的做法便是不传递本程序。

- 26. Remote Network Interaction; Use with the GNU General Public License.
- 27. 远程网络交互；与 GNU GPL 通用公共许可证一起使用

Notwithstanding any other provision of this License, if you modify the Program, your modified version must prominently offer all users interacting with it remotely through a computer network (if your version supports such interaction) an opportunity to receive the Corresponding Source of your version by providing access to the Corresponding Source from a network server at no charge, through some standard or customary means of facilitating copying of software. This Corresponding Source shall include the Corresponding Source for any work covered by version 3 of the GNU General Public License that is incorporated pursuant to the following paragraph.

尽管本许可证中已存在其他条款，如果你修改了本程序，你的修改版必须在明显位置向所有通过计算机网络（如果你的版本支持此类交互）

交互的用户在网络服务器上提供标准的或者符合用户习惯的、免费地获取你的版本的相应的源代码的方式。

Notwithstanding any other provision of this License, you have permission to link or combine any covered work with a work licensed under version 3 of the GNU General Public License into a single combined work, and to convey the resulting work. The terms of this License will continue to apply to the part which is the covered work, but the work with which it is combined will remain governed by version 3 of the GNU General Public License.

尽管本许可证有其他规定，你有权将任何受保护作品与根据 GNU 通用公共许可证第 3 版许可的作品链接或组合成一个单一的组合作品，并传递由此产生的作品。本许可证的条款将继续适用于包含作品的部分，但与之结合的作品将继续受 GNU 通用公共许可证第 3 版的约束。

#### 28. Revised Versions of this License.

#### 29. 本许可证的修订版

The Free Software Foundation may publish revised and/or new versions of the GNU Affero General Public License from time to time. Such new versions will be similar in spirit to the present version, but may differ in detail to address new problems or concerns.

自由软件基金会可能会不定时发布 GNU 通用公共许可证的修订版或新版。新版将秉承当前版本的精神，但在细节上描述不尽相同，以解决新的问题或事项。

Each version is given a distinguishing version number. If the Program specifies that a certain numbered version of the GNU Affero General Public License “or any later version” applies to it, you have the option of following the terms and conditions either of that numbered version or of any later version published by the Free Software Foundation. If the Program does not specify a version number of the GNU Affero

General Public License, you may choose any version ever published by the Free Software Foundation.

每一版都会有不同的版本号，如果本程序指定其使用的是某个 GNU 通用公共许可证的版本“或后续版本”，你可以选择遵守该版本或者任何后续版本的条款。如果本程序没有指定许可证的版本，你可以选用自由软件基金会发布的 GNU 通用公共许可证任何版本。

If the Program specifies that a proxy can decide which future versions of the GNU Affero General Public License can be used, that proxy's public statement of acceptance of a version permanently authorizes you to choose that version for the Program.

如果本程序指明代理可以决定使用 GNU 通用公共许可证哪个版本，则该代理的公开声明的版本为授权你永久使用的版本。

Later license versions may give you additional or different permissions. However, no additional obligations are imposed on any author or copyright holder as a result of your choosing to follow a later version.

后续版本可能会给予你额外或不同的许可。但是，任何作者或版权持有人的义务，不会因为你选择新后续版本而增加。

### 30. Disclaimer of Warranty.

### 31. 免责声明

THERE IS NO WARRANTY FOR THE PROGRAM, TO THE EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW. EXCEPT WHEN OTHERWISE STATED IN WRITING THE COPYRIGHT HOLDERS AND/OR OTHER PARTIES PROVIDE THE PROGRAM "AS IS" WITHOUT WARRANTY OF ANY KIND, EITHER EXPRESSED OR IMPLIED, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. THE ENTIRE RISK AS TO THE QUALITY AND PERFORMANCE OF THE PRO-

GRAM IS WITH YOU. SHOULD THE PROGRAM PROVE DEFECTIVE, YOU ASSUME THE COST OF ALL NECESSARY SERVICING, REPAIR OR CORRECTION.

本程序在适用法律范围内不提供品质担保。除非另作书面声明，版权持有人及其他程序提供者“概”不提供任何显式或隐式的品质担保，品质担保所指包括而不仅限于有经济价值和适合特定用途的保证。全部风险，如程序的质量和性能问题，皆由你承担。若程序出现缺陷，你将承担所有必要的修复和更正服务的费用。

32. Limitation of Liability.

33. 责任限制

IN NO EVENT UNLESS REQUIRED BY APPLICABLE LAW OR AGREED TO IN WRITING WILL ANY COPYRIGHT HOLDER, OR ANY OTHER PARTY WHO MODIFIES AND/OR CONVEYS THE PROGRAM AS PERMITTED ABOVE, BE LIABLE TO YOU FOR DAMAGES, INCLUDING ANY GENERAL, SPECIAL, INCIDENTAL OR CONSEQUENTIAL DAMAGES ARISING OUT OF THE USE OR INABILITY TO USE THE PROGRAM (INCLUDING BUT NOT LIMITED TO LOSS OF DATA OR DATA BEING RENDERED INACCURATE OR LOSSES SUSTAINED BY YOU OR THIRD PARTIES OR A FAILURE OF THE PROGRAM TO OPERATE WITH ANY OTHER PROGRAMS), EVEN IF SUCH HOLDER OR OTHER PARTY HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

除非适用法律或书面协议要求，任何版权持有人或本程序按本许可证可能存在的第三方修改和再发布者，都不对你的损失负有责任，包括由于使用或者不能使用本程序造成的任何一般的、特殊的、偶发的或重大的损失（包括而不仅限于数据丢失、数据失真、你或第三方的后续损失、其他程序无法与本程序协同运作），即使有人声称会对此负责。

34. Interpretation of Sections 15 and 16.

### 35. 第 15 条和第 16 条的解释

If the disclaimer of warranty and limitation of liability provided above cannot be given local legal effect according to their terms, reviewing courts shall apply local law that most closely approximates an absolute waiver of all civil liability in connection with the Program, unless a warranty or assumption of liability accompanies a copy of the Program in return for a fee.

如果上述免责声明和责任限制不为地方法律所支持，上诉法庭应采用与之最接近的关于放弃本程序相关民事责任的地方法律，除非本程序附带收费的品质担保或责任许诺。

## END OF TERMS AND CONDITIONS 条款和适用条件结束

### How to Apply These Terms to Your New Programs

#### 如何将上述条款应用到你的程序

If you develop a new program, and you want it to be of the greatest possible use to the public, the best way to achieve this is to make it free software which everyone can redistribute and change under these terms.

如果你开发了一个新程序，并且希望它最大限度地被公众所使用，最好的办法就是将其作为自由软件，使得每个人都可以按照本许可证分发和修改。

To do so, attach the following notices to the program. It is safest to attach them to the start of each source file to most effectively state the exclusion of warranty; and each file should have at least the “copyright” line and a pointer to where the full notice is found.

为此，最安全、最有效的办法是将如下的声明附在每个文件开头，以明确传达免责声明。每个文件应当最少包含一个“版权声明”和一个本许可证的完整声明。

<one line to give the program's name and a brief idea of what it does.>

<用一行标明程序的名称和作用。 >

Copyright (C) <textyear> <name of author>

版权所有 (C) <年份> <作者姓名>

This program is free software: you can redistribute it and/or modify it under the terms of the GNU Affero General Public License as published by the Free Software Foundation, either version 3 of the License, or (at your option) any later version.

本程序是自由软件，你可以根据自由软件基金会发布的GNU通用许可证自由地再分发或者修改。本程序适用第

This program is distributed in the hope that it will be useful, but WITHOUT ANY WARRANTY; without even the implied warranty of MERCHANTABILITY or FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. See the GNU Affero General Public License for more details.

我们希望本程序有用，但是不提供任何保证，甚至不保证它的经济价值或者适合特定目的。具体细节参加GN

You should have received a copy of the GNU Affero General Public License along with this program. If not, see <<https://www.gnu.org/licenses/>>..

你应当随本程序收到了GNU通用公共许可证的副本，如果没有，请参阅<<https://www.gnu.org/licenses/>>。

Also add information on how to contact you by electronic and paper mail.

同时提供你的电子邮件或者纸质邮件地址。

If your software can interact with users remotely through a computer network, you should also make sure that it provides a way for users to

get its source. For example, if your program is a web application, its interface could display a “Source” link that leads users to an archive of the code. There are many ways you could offer source, and different solutions will be better for different programs; see section 13 for the specific requirements.

如果你的软件可以通过计算机网络远程与用户交互，你应该确保它提供了让用户获得源代码的方式。例如，你的程序是一个 Web 应用程序，它应该显示“源代码”链接，以让用户访问代码存档。提供源代码的方式有多种，不同的程序适合不同的方式；具体参考第 13 条。

You should also get your employer (if you work as a programmer) or school, if any, to sign a “copyright disclaimer” for the program, if necessary. For more information on this, and how to apply and follow the GNU AGPL, see <https://www.gnu.org/licenses/>.

如果需要，你还应该得到你的雇主（如果你是一名程序员）或者学校（如果有的话）签署该本程序的放弃版权声明。关于如何应用及遵循 GNU 通用公共授权许可证的详细信息，请查看 <https://www.gnu.org/licenses/>。

---

**翻译：**赵振华 [zhao.zhenhua@gmail.com](mailto:zhao.zhenhua@gmail.com)

**发布日期：**2023 年 1 月 19 日

**地址：**<https://github.com/zRich/gpl/blob/main/agplv3/agplv3.pdf>

如有修改建议欢迎发邮件或者到 <https://github.com/zRich/gpl> 讨论。